



泰戈尔集 06 倪培耕 编选

花钏女

泰戈尔戏剧选

〔印度〕泰戈尔 著 倪培耕 石 真 刘安武 译

上海三联书店



泰戈尔集 倪培耕 编选

花钗女

泰戈尔戏剧选

[印度] 泰戈尔 著 倪培耕 石 真 刘安武 译



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

花钗女: 泰戈尔戏剧选 / (印) 泰戈尔著; 倪培耕, 石真, 刘安武译. — 上海: 上海三联书店, 2015.6
ISBN 978-7-5426-5142-6

I. ①花… II. ①泰… ②倪… ③石… ④刘… III.
①戏剧文学—剧本—作品集—印度—现代 IV.
① I351.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 057645 号

花钗女: 泰戈尔戏剧选

著 者 / [印度] 泰戈尔

译 者 / 倪培耕 石 真 刘安武

总 策 划 / 贺鹏飞

策 划 / 乌尔沁 赵延召

责任编辑 / 陈启甸 顾文剑

特约编辑 / 梁清波

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

印 刷 / 北京鑫海达印刷有限公司

版 次 / 2015 年 6 月第 1 版

印 次 / 2015 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 640 × 960 1/16

字 数 / 192 千字

印 张 / 28.25

ISBN 978-7-5426-5142-6/I · 1012

定 价: 39.80 元

“世界名著译文库”编委会

主 编 柳鸣九

编 委 (按姓氏笔画排序)

王守仁 丹 飞 史忠义 宁 瑛 冯季庆 朱 虹

刘文飞 李辉凡 陈众议 陈绍敏 罗新璋 贺鹏飞

倪培耕 高中甫 黄 梅 黄 韬 谭立德

主编助理 赵延召 乌尔沁 张晓强

“世界名著名译文库”总序

柳鸣九

我们面前的这个文库，其前身是“外国文学名家精选书系”，或者说，现今的这个文库相当大的程度上是以前一个书系为基础的，对此，有必要略作说明。

原来的“外国文学名家精选书系”，是明确以社会文化积累为目的的一个外国文学编选出版项目，该书系的每一种，皆以一位经典作家为对象，全面编选译介其主要的文学作品及相关的资料，再加上生平年表与带研究性的编选者序，力求展示出该作家的全部文学精华，成为该作家整体的一个最佳缩影，使读者一书在手，一个特定作家的整个精神风貌的方方面面尽收眼底。“书系”这种做法的明显特点，是讲究编选中的学术含量，因此呈现在一本书里，自然是多了一层全面性、总结性、综合性，比一般仅以某个具体作品为对象的译介上了一个台阶，是外国文学的译介进行到一定层次，社会需要所促成的一种境界，因为精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式，它可以同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要。

我之所以有创办精选书系的想法，一方面是因为自己的专业是搞文学史研究的，而搞研究工作的人对综合与总结总有一种癖好。另一方面，则是受法国伽利玛出版社“七星丛书”的直接启发，这套书其实就是一套规模宏大的精选集丛书，已经成为世界上文学编选与文化积累的具有经典示范意义的大型出版事业，标志着法国人文研究的令

人仰视的高超水平。

“书系”于1997年问世后，逐渐得到了外国文学界一些在各自领域里都享有声誉的学者、翻译家的支持与合作，多年坚持，惨淡经营，经过长达十五年的努力，总算做到了出版七十种，编选完成八十种的规模，在外国文学领域里成为一项举足轻重、令人瞩目的巨型工程。

这样一套大规模的书，首尾时间相距如此之远，前与后存在某种程度的不平衡、不完全一致、不尽如人意是在所难免的，需要在再版重印中加以解决。事实上，作为一套以“名家、名著、名译、名编选”为特点的文化积累文库，在一个十几亿人口大国的社会文化需求面前，也的确存在着再版重印的必要。然而，这样一个数千万字的大文库要再版重印谈何容易，特别是在人文书籍市场萎缩的近几年，更是如此。几乎所有的出版家都会在这样的一个大项目面前望而却步，裹足不前，尽管欣赏有加者、啧啧称道者皆颇多其人。出乎意料，正是在这种令人感慨的氛围中，北京凤凰壹力文化发展有限公司的老总贺鹏飞先生却以当前罕见的人文热情，更以真正出版家才有的雄大气魄与坚定决心，将这个文库接手过去，准备加以承续、延伸、修缮与装潢，甚至一定程度的扩建……与此同时，上海三联书店得悉“文库”出版计划，则主动提出由其承担“文库”的出版任务，以期为优质文化的积累贡献一份力量。眼见又有这样一家有理想追求的知名出版社，积极参与“文库”的建设，颇呈现“珠联璧合”、“强强联手”之势，我倍感欣喜。

于是，这套“世界名著名译文库”就开始出现在读者的面前。

当然，人文图书市场已经大为萎缩的客观现实必须清醒应对。不论对此现实有哪些高妙的辨析与解释，其中的关键就是读经典高雅人文书籍的人已大为减少了，影视媒介大量传播的低俗文化、恶搞文化、打闹文化、看图识字文化已经大行其道，深入人心，而在大为缩减的外国文学阅读中，则是对故事性、对“好看好玩”的兴趣超过了

对知性悟性的兴趣，对具体性内容的兴趣超过了对综合性、总体性内容的兴趣，对诉诸感官的内容的兴趣超出了对诉诸理性的内容的兴趣，读书的品位从上一个层次滑向下一个层次，对此，较之于原来的“精选书系”，“文库”不能不做出一些相应的调整与变通，最主要的是增加具体作品的分量，而减少总体性、综合性、概括性内容的分量，在这一点上，似乎是较前有了一定程度的后退，但是，列宁尚可“退一步进两步”，何况我等乎？至于增加作品的分量，就是突出一部部经典名著与读者青睐的佳作，只不过仍力求保持一定的系列性与综合性，把原来的一卷卷“精选集”，变通为一个个小的“系列”，每个“系列”在出版上，则保持自己的开放性，从这个意义上，文库又有了一定程度的增容与拓展。而且，有这么一个平台，把一个个经典作家作为一个个单元、一个个系列，集中展示其文化创作的精华，也不失为社会文化积累的一桩盛举，众人合力的盛举。

面对上述的客观现实，我们的文库会有什么样的前景？我想一个拥有十三亿人口的社会主义大国，一个自称继承了世界优秀文化遗产，并已在世界各地设立孔子学院的中华大国，一个城镇化正在大力发展的社会，一个中产阶级正在日益成长、发展、壮大的社会，是完全需要这样一个巨型的文化积累“文库”的。这是我真挚的信念。如果覆盖面极大的新闻媒介多宣传一些优秀文化、典雅情趣；如果政府从盈富的财库中略微多拨点儿款在全国各地修建更多的图书馆，多给它们增加一点儿购书经费；如果我们的中产阶级宽敞豪华的家里多几个人文书架（即使只是为了装饰）；如果我们国民每逢佳节不是提着“黄金月饼”与高档香烟走家串户，而是以人文经典名著馈赠亲友的话，那么，别说一个巨大的“文库”，哪怕有十个八个巨型的“文库”，也会洛阳纸贵、供不应求。这就是我的愿景，一个并不奢求的愿景。

2013 年元月

目 录

花钹女·····	倪培耕 译	1
牺 牲·····	倪培耕 译	65
摩克多塔拉·····	石真 译	183
国 王·····	刘安武 译	243
邮 局·····	刘安武 译	315
马丽妮·····	倪培耕 译	343
南迪妮·····	刘安武 译	373

花钗女

倪培耕 译

人 物

玛德那	爱神
伐森特	春神
花钹女	马尼布尔国王的公主
阿周那	俱卢王室的王子。现隐姓埋名，蛰居森林
马尼布尔近郊的村民们	

第一场

[郁郁葱葱的净修林。马尼布尔国王的公主花钏女、爱神玛德那、春神伐森特。]

花钏女 (对玛德那)

您是身携五支
利箭的爱情主宰吗？

玛德那 我就是那位爱神。

我把整个世上的男女之心，
在痛苦的桎梏里囚禁。

花钏女 女奴我全然明白，
那是怎样的痛苦，怎样的桎梏。
女奴向您致以触脚礼。

(转向伐森特)

我主，您是主宰什么的尊神？

伐森特 我是季节之神。

衰落和死亡之魔鬼无时不在渴求，
把世界吸吮得形销骨立。
我尾随他们不间断发起攻击，
那场战斗旷日持久。
我就是这个宇宙的永驻青春。

花钏女 我向您匍匐致礼。

女奴把你们众神瞻仰，
女奴的心愿才得以圆满。

玛德那 女施主，
你为何立下如此严酷的誓愿？

你现在正用何等苦行的炙热，
使你自己青春花果凋萎。
你这种膜拜神的礼仪值得商榷。
你姓甚名谁？
你把什么来祈愿？

花钏女 你们若对我洒以同情的甘霖，
请把我身世来静听，
我将把自己的意愿再次说明。

玛德那 高贵的女士请叙述，
我们将洗耳恭听。

花钏女 请你们垂听，
我名叫花钏女，
马尼布尔王室的公主。
湿婆大神满意我祖辈的苦行
垂降恩泽，
使我祖辈世代绵延的男储
没有中断，
但我却把那个伟大的恩泽毁灭。
那个世代相传的神旨，
没有把湿婆威力来显示，
把我在娘胎里的孱弱身形，
充任男子汉来铸造，
但我日后却磨炼成一个缺乏
柔情如水的坚强女性。

玛德那 我早就耳闻。
你父亲因而把你当成儿子抚育，
他把拉弓射箭的技艺对你传授，
把王权法典的繁文缛节知识
也对你灌输。

花钗女 我因而把男装穿上，
俨然王子自居把朝务料理；
我随心所欲四处闲逛，
我不懂羞涩矫情；
我从不知畏惧滋味，
我从不在闺房深居简出；
我不会以目传情的媚态装扮，
我不愿把赢得人心的诡计施展；
我不图情欲乐趣的享受，
我枯燥无味把拉弓射箭学习；
我的主，我不仅在学习上滞留，
还练就一副力大无比的硬朗身躯；
我可不费吹灰之力，
把你们男人的弓箭折断。

伐森特 哦，美人儿，
女人用不着把学识来钻研，
她们的眼睛不用教授，
自己天然就会工作，
它深知击中人心的奥秘。

花钗女 一天我独自去布尔那河畔，
在一座绿荫遮云的森林里猎鹿。
我把马在一棵大树上拴住，
循着牝鹿的足印前行，
闯入难以通行的曲折幽深的小径。
蟋蟀唧唧颤鸣，
蔽日林子漆黑一片。
我在杂草丛生的古战场上
走出不远几步。
我蓦然发现，

一个衣衫褴褛的脏兮兮男子，
在前面地上横卧，
把狭隘小径通道挡住。
我颐指气使喝令他起身让道，
他躺在原地纹丝未动不予理睬，
他甚至不转脸瞧上我一眼。
我怒不可遏，
用弓尖在他身上捅戳。
他挺拔伟岸的身躯，
以箭矢速度霍地跃起，
在我面前怒目伫立，
宛同一堆灰烬中的残火，
遇到油星又蹿出火舌。
一瞬间，仅仅一瞬间，
他把我上下打量，
愤怒目光随即消失；
一种温和欢愉的微笑的淡淡线条，
不易觉察地在他嘴角边闪烁，
兴许他发现我一副顽童模样，
付之一笑。

我迄今一直忘记，
自己学着男人的学识，
穿着男人的衣装，
同男人一块厮混。
自看见那张光彩照人的面孔，
看到那副信心十足的形象，
就在那顷刻间，
我恍悟自己是个女人；
就在那瞬间，

我生平第一次亲眼目睹，
一位真正的男子汉在我面前屹立。

玛德那 这就是我的教诲。

在生活的一个吉祥时辰，
普天下男女从我处获得教诲，
女人意识到自己是女人，
男人意识到自己是男人。
请告诉我后来的进程。

花钏女 “你是谁？”

我惧怕且诧异地问道。
“我是俱卢家族的阿周那。”
他高傲且率直地答道。
我听后感得木雕似的呆立，
我完全忘了向他鞠躬敬礼。
他难道就是赫赫有名的阿周那？
这难道就是我毕生希求的一个
惊奇？

他难道就是我梦寐以求的伟大
偶像？

我早已听说过，
他为了执行真理，
许下要过十二年独身生活
的重誓，

他于是在林间游荡不定。
这顶天立地的英雄阿周那！
多少回我受年轻人好胜心的驱使，
心里暗想用自己的臂力，
使阿周那的荣誉暗淡无光；
我立誓准确把目标击中，